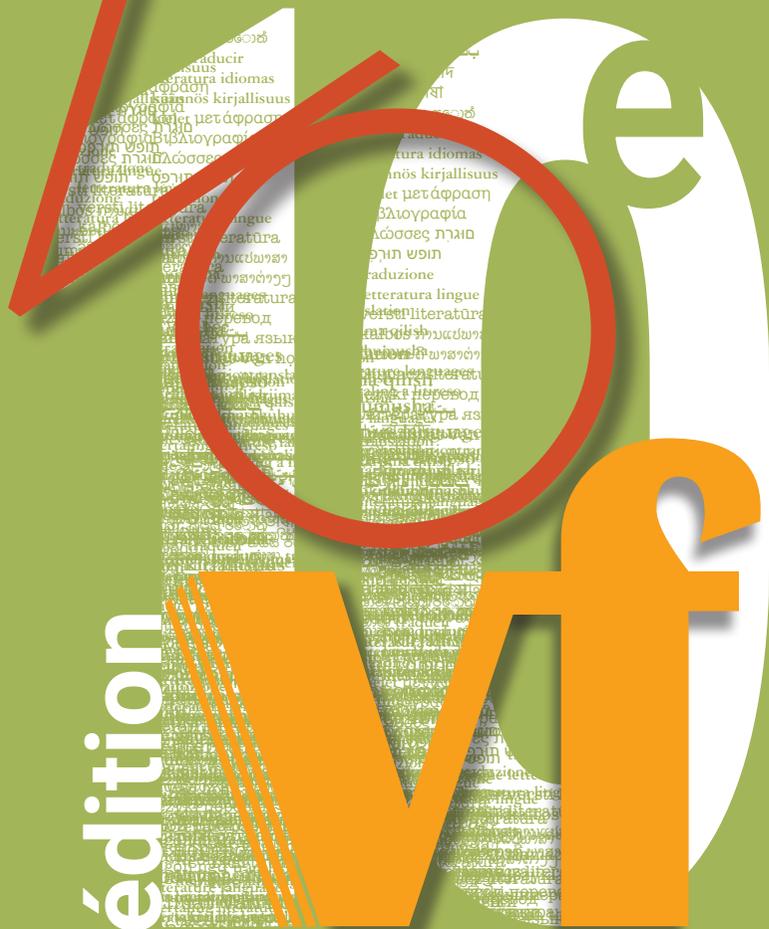


FESTIVAL



édition

TRADUIRE LE MONDE

littérature • cinéma • concerts

ateliers • expositions

30 septembre - 2 octobre 2022
Gif-sur-Yvette / Paris-Saclay

Édito

Le festival Vo-Vf, traduire le monde fête cette année ses 10 ans. Cette date anniversaire est l'occasion de poser notre regard sur l'histoire de notre manifestation née d'une rencontre à la librairie LiraGif avec le traducteur du persan Christophe Balaÿ venu accompagner l'autrice Zoya Pirzad. Ce moment d'enchantement est une révélation pour les libraires Hélène Pourquoié et Pierre Morize qui décident de partager avec d'autres la parole inestimable des traducteur-rices. Nous n'avions pu réinviter Christophe Balaÿ en raison de son état de santé. Il est décédé cet été. Nous garderons en mémoire qu'il a, par son talent et sa passion, semé la première graine – persane – de Vo-Vf.

Cette année encore, nous avons le privilège de cueillir la parole des traducteur-rices et d'accueillir les voix qu'i-els ont traduit-es : celle de l'écrivaine ukrainienne Evgenia Belorusetz entrée en résistance, celle du combattant de la langue coloniale pour une émancipation de l'Afrique, Ngũgĩ wa Thiong'o ou encore celle, immortelle, du « poète civil » Pier Paolo Pasolini à l'occasion des 100 ans de sa naissance. Cette 10^e édition compte une quarantaine de propositions qui sont autant d'opportunités de découvrir une écriture, une pensée, un monde à travers sa traduction.

Porter un grand texte littéraire est une joie, un honneur, un enchantement..., mais tous les écrits ne sont pas des chefs d'œuvre et leur traduction une sinécure, comme en témoignera notre traducteur à l'honneur, Olivier Mannoni, dans un grand entretien mené par la journaliste Florence Aubenas, sur son essai à paraître en octobre « Traduire Hitler ». Fondateur de l'École de traduction littéraire de l'Asford, il sera aussi avec nous pour fêter les 10 ans de cette école multilingue qui a déjà formé plus d'une centaine de traducteur-rices.

Toute notre équipe remercie tous les traducteur-rices que nous avons reçu-es au cours de ces 10 années. Nous espérons pouvoir encore longtemps donner la parole à ces ré-écrivain-es et continuer d'œuvrer pour une littérature-monde, où chaque langue serait à l'égale de l'autre, faisant de la traduction « la langue des langues* ».

* Entretien avec Ngũgĩ wa Thiong'o diffusé le dimanche 2 octobre de 12h à 13h.

L'équipe du Festival Vo-Vf

Toutes les rencontres sont gratuites et sans réservation. Seules les projections de film au Cinema CENTRAL UGC et le dîner-concert du samedi soir sont payants. Les ateliers et spectacles jeunesse sont également gratuits sur réservation.

Exposition
Roman
graphique
au Château
du Val Fleury
du 6 au 25
septembre



Exposition conçue et montrée originellement en 2018 à la Fondation Jan Michalski pour l'écriture et la littérature. Commissaire d'exposition : Thierry Groensteen

La littérature en images

Le festival Vo-Vf, traduire le monde fête cette année ses 10 ans, c'est l'occasion idéale pour proposer au public une exposition originale qui réunisse littérature et création artistique. Découvrez et profitez d'une sélection de premières éditions et de près de **deux cents romans graphiques** en lecture libre. Cette scénographie atypique est enrichie par des planches originales prêtées par la Cité internationale de la bande dessinée et de l'image d'Angoulême et la Galerie Martel (Paris).

Roman graphique

Traduction littérale de l'expression américaine « graphic novel », le concept de « roman graphique » a été appliqué depuis les années 1980 en France à des ouvrages de bandes dessinées s'écartant de l'album standard. Si les contours de sa définition demeurent flous, c'est dans une non-conformité à une norme que le roman graphique s'est installé dans le paysage éditorial : formats et mises en page atypiques, pagination étoffée, ambition littéraire, narrations autonomes et amples, etc.

« Je suis particulièrement heureux de sa reprise au Val Fleury, dans une version légèrement actualisée, qu'enrichissent des planches originales de maîtres du neuvième art comme Edmond Baudoin, Brecht Evens, Emil Ferris, Killoffer et Lorenzo Mattotti ». Thierry Groensteen, commissaire

Rencontres en médiathèques

dans le cadre du partenariat entre le réseau des médiathèques de la CPS et Vo-Vf

mercredi 21/09 à 19h

Rencontre avec Michael Christie et Sarah Gurcel

Originaire de Vancouver, en Colombie Britannique, **Michael Christie** avait fait une entrée remarquée sur la scène littéraire avec son premier recueil de nouvelles, *Le Jardin du mendiant* (Albin Michel, 2012). Traduit dans une vingtaine de langues, *Lorsque le dernier arbre* est une magnifique fresque familiale, sociale et écologique, qui nous rappelle l'importance des arbres.

Sarah Gurcel traduit du théâtre, essentiellement britannique (sous son nom de scène, Sarah Vermande) et des romans, surtout nord-américains, notamment de Claire Vaye-Watkins, Sana Krasikov et Louise Erdrich.

Modération : **Adeline Barnault** de Cultureuil, interprète : **Carol Menville**, Médiathèque de Gif-sur-Yvette, Place du Chapitre, 91190 Gif-sur-Yvette

vendredi 23/09 de 18h à 21h

Rencontre à l'INALCO dans le cadre du partenariat entre l'Inalco et VoVf

Rencontre avec les sept nominé-es 2022 du Prix de traduction Inalco –VoVf.

Le prix sera remis le dimanche 2 octobre à 17h (voir page 17).

Modération : **Julien Delorme**, Auditorium de l'Inalco, 65 Rue des Grands Moulins, 75013 Paris

samedi 24/09 à 10h30

Littérature des grands espaces

Des étendues glacées de l'Alaska aux paysages somptueux du Montana sans oublier les plaines désertiques de l'Utah, découvrez la richesse de la « Littérature des Grands Espaces ». Un voyage dépaysant, des classiques à l'actualité récente du genre.

Modération : **Marie-Line Musset**, bibliothécaire
Médiathèque Georges Brassens,
7 avenue du Maréchal Foch, 91400 Orsay

samedi 24/09 à 16h30

Concert Notes polyglottes

La chanteuse **Emmanuelle Henry** et le guitariste **Sylvestre Planchais** vous emmènent sur les chemins du jazz, de la musique brésilienne et de la chanson française. Dans cet heureux mélange musical et de langues, leurs chansons abordent émotions, amour et nature et vous font voyager du Brésil jusqu'à l'Amérique du Nord !

Médiathèque Georges Brassens
7 avenue du Maréchal Foch, 91400 Orsay

mardi 27/09 à 19h

Rencontre avec Michel Jean

Changer les mentalités un livre à la fois, c'est ce qui guide cet auteur innu de Mashteuatsh et nouveau compagnon du Conseil des arts et des lettres du Québec. À travers son œuvre, on découvre sa quête identitaire. Il s'ouvre pour la première fois sur ses racines autochtones dans le roman **Atuk elle et nous** (2012), publié en France sous le nom d'**Atuk** en 2022. Son livre **Kukum**, (grand-mère en langue innue), Almanda lui ouvrira les portes du marché international et l'intérêt des lecteurs pour la culture autochtone et son histoire.

Modération : **Adeline Barnault** de Cultureuil
Médiathèque de Gif-sur-Yvette,
Place du Chapitre, 91190 Gif-sur-Yvette

vendredi 30/09 à 10h30

Dans l'après-midi, atelier de Laura Alcoba avec une classe de collégiens ou classe du lycée de Gif-sur-Yvette.

samedi 01/10 à 10h30

Dersou Ouzala de Vladimir Arseniev

Rencontre avec le traducteur Yves Gauthier, auteur de la première traduction française intégrale du récit de Vladimir Arseniev, **Dersou Ouzala**, porté à l'écran par Akira Kurosawa (1975), parue aux éditions Transboréal en 2021. (Voir page XX)

Modération : **Sylvain Fontaine**
de la médiathèque des Ulis
Salle Saint Rémi
13, rue Henri Amodru, 91190 Gif-sur-Yvette

dimanche 27/11 à 11h00

Profession diplomate-écrivain - Renaud S. Lyautey

Rencontre autour des livres de Renaud S. Lyautey, *La baignoire de Staline*, (seuil, 2022) et *Les Saisons inversées* (Seuil, 2018). Renaud Salins de son nom de plume Renaud S. Lyautey est diplomate écrivain. *La baignoire de Staline* à paraître en octobre, s'inspire de son séjour en Géorgie où il a servi comme ambassadeur de 2012 à 2016.

Modération : **Sylvie Pigeard**
de la Médiathèque de Gometz-le-Chatel
Salle UGC cinéma de Gif-sur-Yvette

Automne 2022

Rencontre à l'ISIT avec Mathieu Dosse

Rencontre avec le traducteur du portugais Mathieu Dosse et les étudiants à l'ISIT, Institut de management et de communication interculturels.

à partir de 18h30

Inauguration du festival par Laura Alcoba, marraine de la 10^e édition



© Francesca Mantovani

Première autrice accueillie en résidence par le festival, **Laura Alcoba** est née en Argentine et vit à Paris. Depuis son premier livre, *Manèges, petite histoire argentine* (2007) en passant par *Le Bleu des abeilles* (2013) et *La Danse de l'araignée* (2017) et plus récemment *Par la forêt* (2022), elle s'efforce de poursuivre un chemin d'écriture où la France, l'Argentine, l'exil, l'enfance et les histoires tiennent une place importante – de même que l'autre Histoire, celle qui s'écrit avec une majuscule, celle qui nous emporte et nous percute, bien souvent... Elle est la traductrice, entre autres, des autrices argentines Salva Almada et Camila Sosa Villada et des écrivain-es mexicain-es Yuri Herrera et Fernanda Melchor, elle a également travaillé à l'adaptation de films, scénarios et pièces de théâtre en français. Sa résidence d'écriture portera sur son projet de roman autour du poète et philosophe d'origine roumaine et de langue française, Benjamin Fondane.

à 19h30

Grand entretien avec Laura Alcoba, mené par Salomé Kiner en présence de la réalisatrice Valeria Selinger

à 21h00

Projection du film *La Casa de los conejos* Argentine | 96' | 2019

Adapté du livre autobiographique de Laura Alcoba, *Manèges, petite histoire argentine*. *Laura n'a que huit ans mais elle sait déjà que pour survivre elle doit se taire. Même ses grands-parents doivent ignorer son nouveau nom et l'adresse de l'élevage de lapins qui sert de couverture à l'imprimerie clandestine où elle se cache avec sa mère et d'autres militants qui luttent contre la dictature et tentent d'échapper aux escadrons de la mort qui les recherchent.*



en direct sur la chaîne du festival

Les mathématiques, une expérience sensible

10h30-11h30

Plus qu'un savoir, les mathématiques sont une pratique et même une activité physique, en tout cas une expérience sensible, selon **David Bessis**, mathématicien, ancien élève de l'École normale supérieure, professeur assistant à Yale puis chercheur au CNRS, auteur du bestseller *Mathematica* qui a bouleversé les idées reçues sur l'apprentissage de cette « autre musique de la pensée » (George Steiner).



Comme les traducteurs nous font découvrir des littératures auxquelles nous n'aurions pas accès sans leur traduction, David Bessis traduit pour nous cette langue que d'aucuns considèrent comme incompréhensible.

Avec **David Bessis** et **Yves Citton**
Salle Val Fleury 1

Au pays d'Egalie

10h30-11h30

Au pays d'Egalie, le féminin l'emporte sur le masculin. Et avec cette métamorphose de la langue, c'est toute la société qui vacille... 45 ans après sa première publication en Norvège, le roman de Gerd Brandenberg arrive à point à notre époque où le mode identitaire binaire est remis en question. **Jean-Baptiste Coursaud**, son traducteur a eu l'idée de convier la médiéviste **Florence Tanniu** pour discuter de la question du genre dans l'ancien français (moins sexiste que le français académique...) auquel il a eu recours pour cette traduction chamboule-tout.



Lecture : **Anne Brissier**
Modération : **Francesca Isidori**
Salle Teilhard de Chardin

Traduire Russell Banks, rencontre avec Pierre Furlan

10h45-11h45

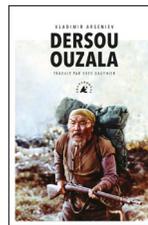
Traducteur de Russell Banks, **Pierre Furlan** revient sur ce compagnonnage de 30 ans avec le grand écrivain américain depuis *Le Livre de la Jamaïque* (1991) à *Oh, Canada!* (Actes Sud, 2022). Il évoque aussi les autres voix du monde anglophone qu'il porte et nous apporte, des américains Paul Auster et James Baldwin à l'australienne aborigène Alexis Wright ou encore la néo-zélandaise Janet Frame. Dans *Ecrire-Traduire, la langue entre les mots* (Esperluète, 2021), il tisse le lien entre ses deux métiers -auteur et traducteur- aux pratiques d'écriture tout à la fois antagonistes et complémentaires, nourris d'une même passion, la littérature.

Avec **Pierre Furlan**
Modération : **Zoé Sfez**
Salle Val Fleury 2

Dersou Ouzala, le chasseur sibérien

10h30-11h30

Dersou Ouzala est le fruit des explorations du capitaine Arseniev dans les espaces sublimes et terribles de la taïga de Sibérie extrême-orientale, au tout début du 20ème siècle. L'artiste qui sommeillait dans le militaire choisira de cristalliser son récit autour du personnage de Dersou Ouzala, le trappeur du peuple golde qui guida son détachement durant trois expéditions, et avec qui il devint ami. Première version intégrale en français, vierge des coupes de la censure soviétiques. Une traduction majeure (Prix Russophonie 2021-2022) dans l'impressionnante bibliographie de **Yves Gauthier**.



Avec : **Yves Gauthier**
Modération : **Sylvain Fontaine**
Salle Saint Rémi

Sur le bout de la langue de Vincent Bonnay (2018 - 52 min - Couleur - France)

10h30-11h30

En Alaska, la langue eyak est « morte » en 2008. Mais y a-t-il une vie après la mort ? Les Eyaks veulent y croire. La dernière locutrice, Chef Marie Smith Jones, a fait un rêve avant de mourir, celui de quelqu'un qui viendra de très loin pour leur venir en aide. Deux ans plus tard, l'espoir providentiel arrivait par ferry. **Guillaume Leduey**, un jeune Français de 21 ans, passionné depuis ses 13 ans par ces langues autochtones, posait les pieds en Alaska, sur les terres d'un peuple dont il avait appris la langue, seul, au Havre...



Précédé des court-métrages du Bookciak (voir page 15).

CINEMA
Projection suivie d'une rencontre avec **Guillaume Leduey** «Au chevet des langues»

Au chevet des langues Rencontre avec Guillaume Leduey

12h00-13h00

Engagé depuis une vingtaine d'années dans la préservation des cultures minoritaires, **Guillaume Leduey** documente et enseigne depuis plus de 10 ans la langue des Eyaks. Son parcours atypique – des bancs d'un lycée du Havre aux archives de l'Université de Fairbanks – est retracé dans le documentaire de Vincent Bonnay, «Sur le Bout de la Langue». Il enseigne désormais cette langue aux descendants du peuple eyak dans le cadre d'ateliers en ligne et de rencontres annuelles sur leur territoire ancestral.



Rencontre avec **Guillaume Leduey**
Modération : **Camille Thomine**
CINEMA

Diane de Selliers, la haute couture de l'édition

12h00-13h00

À l'occasion du trentième anniversaire de sa maison d'édition, **Diane de Selliers** est notre invitée qui depuis 1992 nous a offert une bibliothèque idéale, avec l'ambition de partager avec les lecteurs les épopées, poèmes, récits mythologiques et spirituels qui ont nourri les hommes depuis la nuit des temps. Elle est accompagnée de **Leili Anvar**, traductrice du persan, notamment du *Cantique des oiseaux* de Farid-ud-Din 'Attâr et de *Leyli et Majnun* de Jâmi, la plus célèbre histoire d'amour de la culture d'Islam.

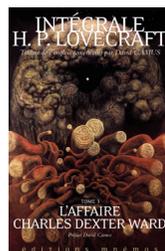


Modération : **Jacques Fournier**
Lectures : **Véronique-Hélène Malvoisin**
Salle Val Fleury 1

Lovecraft, l'intégrale

12h15-13h15

Le projet titanesque de retraduction de l'œuvre intégrale de fiction de Howard Phillips Lovecraft, porté par les éditions Mnemos et David Camus, traducteur et co-directeur de cette édition de prestige a abouti en janvier 2022 à la sortie du premier volume, *Les Contrées du rêve*, revu et augmenté. Douze ans de travail ont été nécessaires à l'établissement de ces sept volumes dont le dernier tome s'ouvrira par le « Journal d'une traduction impossible ». **David Camus** nous entraîne avec lui dans l'univers littéraire de Lovecraft à travers le récit de cette fantastique œuvre de retraduction.



Avec **David Camus**
Modération : **Pascal Visset**
Salle Val Fleury 2

Betipul

En thérapie, de la VO à la VF

Adaptée dans 17 pays, la série israélienne *Betipul*, dans sa version française *En thérapie*, a battu des records d'audience dès les premières diffusions. Son scénario suit la thérapie de cinq patients face au même psychologue. **Laurence Sendrowicz** a fait partie de l'équipe de sous-titrage de la série originale, à quatre mains avec Raphaële Sambaardier. Elle parle de cette aventure unique et s'entretient avec **Michel Zlotowski** de la question de l'adaptation, à un contexte français en l'occurrence, de récits intimes, ancrés dans une réalité sociale et politique.

Avec **Laurence Sendrowicz**
Modération : **Michel Zlotowski**
Salle Teilhard de Chardin

Dans la peau d'un Viking

Pendant 12 mois, la traductrice **Cécile Deniard** s'est immergée dans le monde des Vikings pour traduire l'essai *Les Enfants du frêne et de l'orme. Une histoire des Vikings* (Ed. Seuil, oct. 2022). Afin de pénétrer leur pensée et d'expérimenter leur environnement, elle a bénéficié d'une résidence sous la neige en janvier et février à Visby, seule ville située sur l'île suédoise de Gotland, au milieu de la mer Baltique... Elle y a travaillé avec l'auteur, l'historien et archéologue Neil Price, spécialiste incontesté des Vikings.

Avec **Cécile Deniard**
Modération : **Sophie Quetteville**
Salle Saint Rémi

Voix d'Ukraine, voix d'un peuple en lutte

Depuis l'invasion de l'Ukraine par la Russie, le 24 février dernier, le peuple ukrainien résiste, aussi par les mots. Iryna Sobchenko, chargée de collections pour le domaine ukrainien à la BULAC a recueilli sur la toile les poèmes le plus souvent évoqués, cités, dits, scandés par ses compatriotes pour faire face à la violence de la guerre. Ces « poèmes-recours de la population ukrainienne en guerre » forment un corpus dont est tirée **l'exposition au rez-de-chaussée du Château du Val Fleury** conçue par la BULAC et le festival Vo-Vf.

Rencontre avec **Iryna Sobchenko**, **Iryna Dmytrychyn**, traductrice majeure de la littérature ukrainienne et **Françoise Macip-Renaudie**, traductrice de *Il est 15h30 et nous sommes toujours vivants: Journal de guerre* de **Yevgenia Belorusetz**.

Lectures des poèmes : **Anne Brissier**
Modération : **Clotilde Monteiro**
Salle Val Fleury 1

Pier Paolo Pasolini, une vie brève et pleine

L'œuvre de Pier Paolo Pasolini (1922 - 1975), journaliste et écrivain, scénariste et cinéaste, poète et reste toujours d'actualité. A l'occasion du centenaire de sa naissance, son biographe et traducteur d'un grand nombre de ses écrits, **René de Ceccatty** rend hommage à son courage, à son immense liberté, et rappelle l'importance de sa pensée.

Projection du court-métrage, *Qu'est-ce que les nuages ?*, réalisé par Pier Paolo Pasolini en 1978, hymne à la liberté et incitation à sortir du rang.

Lectures : **Claude Motchidlover**
Modération : **Francesca Isidori**
Salle Val Fleury 2

BD du monde

Trois grands traducteur-rices de BD s'entretiennent des particularités de la traduction du 9^e art : **Brune Seban**, traductrice de l'auteur romain Zerocalcare, auteur de l'album *Kobane Calling* (Ed. Cambourakis), **Dominique Nédellec**, traducteur du Brésilien Marcello Quintanilha, Fauve d'or à Angoulême pour *Ecoute, jolie Mária* (Ed. Ça et là) et **Jean-Baptiste Coursaud** pour *Contre ma conscience* de l'allemande Hannah Brinkmann (éditions Presque Lune), paru en août 2022.



Avec : **B. Seban, D. Nédellec et JB Coursaud**
Modération : **Sophie Quetteville**
Salle Teilhard de Chardin

Carte blanche à l'ATLF

Littératures étrangères :
histoires de rencontres

Pour susciter l'amour du lecteur, un texte étranger doit rencontrer son traducteur, lequel traducteur aura déjà rencontré un éditeur. Parfois, c'est lui-même qui permet au texte étranger de trouver son éditeur français. Comment cela se passe-t-il ? Et qui sont les autres intervenants autour de ce trio ? Quelle est leur importance aujourd'hui ?

Avec **Aurélie Bontout-Roche**, responsable des traductions chez Libella, **Sika Fakambi**, traductrice de l'anglais et **Laure Hinckel**, traductrice du roumain, membre du CA de l'ATLF

Modération : **Sophie Aslanides**,
présidente de l'ATLF
Salle Saint Rémi

Le miracle du Petit Prince

1h 29mn

Dans son film, *Le miracle du Petit Prince*, la réalisatrice Marjoleine Boons tra brosse le portrait de quatre traducteurs qui traduisent *Le Petit Prince* de Saint Exupéry dans leur langue et leur culture. Nous voyons Lahbib Fouad, qui a traduit l'œuvre dans la langue berbère Tamazight, ensuite nous allons dans l'extrême nord de l'Europe, à la rencontre d'une traductrice et gardienne de la langue et de la culture Sami, au Salvador où un linguiste s'efforce, avec l'aide de trois femmes âgées, de faire une traduction en Nawat, une langue en danger d'extinction, et pour finir à Paris où deux exilés tibétains traduisent le livre dans leur langue – laquelle est menacée par les Chinois.

CINEMA

Atelier Langue eyak d'Alaska

Guillaume Leduey, héros du documentaire de Vincent Bonnay, *Sur le bout de la langue*, propose un atelier d'initiation à la langue eyak, jadis parlée au sud de l'Alaska, menacée de disparition depuis que Marie Smith Jones, une Eyak, dernière personne la parlant, est morte à 89 ans, le 21 janvier 2008, une langue quasi effacée qu'il enseigne désormais aux descendants du peuple Eyak. (Il est recommandé d'assister à la projection du film de 10h30 à 11h30 et à la rencontre « Au chevet des langues » de 12h à 13h)

Sur inscription, limité à 12 personnes
Café Restaurant de la Mairie
rue Henri Amodru

Traverser le Styx avec Dimitri Bortnikov

Auteur de l'étourdissant roman-fleuve *Face au Styx*, **Dimitri Bortnikov**, écrivain russe désormais de langue française, est aussi le traducteur habité de Ivan le Terrible dont il a traduit la correspondance (*Je suis la Paix en guerre*, éd. Allia) du slavon, langue liturgique, apprise dans les pages de la Bible avec sa grand-mère. **Julie Bouvard** est la traductrice de son premier roman écrit en russe, *Le Syndrome de Fritz*. Dernièrement, elle a traduit *Purgatoire*, pour lequel Dimitri Bortnikov lui a laissé entière carte blanche « à condition qu'elle détricote et retricote tout ».



Avec **Dimitri Bortnikov** et **Julie Bouvard**
Modération : **Camille Thomine**
Salle Val Fleury 1

Atelier sur la langue ukrainienne

Proposé par **Iryna Sobchenko**, chargée de collections du domaine ukrainien à la BULAC, cet atelier expose les particularités de la langue ukrainienne, langue slave orientale, écrite dans l'alphabet cyrillique et parlée par environ 41 millions de locuteurs, ainsi que les enjeux politiques qui l'entourent. Depuis février dernier, beaucoup d'Ukrainiens, pratiquement tous bilingues en russe, ont décidé d'arrêter de parler la langue de l'envahisseur, une autre manière de résister.



Avec **Iryna Sobchenko**
Salle Saint Rémi

Traducteur, imposteur, escroc, caméléon ?

Bel hommage à la Série noire de Gallimard, *Pas de littérature* de Sébastien Rutès met en scène un traducteur, un peu imposteur, un peu marlou littéraire (il fait traduire son épouse en cachette et se contente de transposer le résultat dans un argot approximatif qu'il apprend dans des bistrot mal famés...). Ce pastiche réjouissant des premiers romans publiés par Marcel Duhamel est le prétexte à un échange entre hommes de lettres, tout à la fois auteurs et traducteurs, **Brice Matthieussent**, **Michel Volkovitch** et **Sébastien Rutès**, conversation menée par **Zoé Sfez**, journaliste.



Modération : **Zoé Sfez**
Salle Val Fleury 2

Joute de traduction Woody Allen

Everything You Always Wanted to Know about... how to translate Woody Allen.
Joute entre **Carine Chichereau** et **Nicolas Richard** à partir d'une nouvelle du réalisateur américain, encore non publiée.
Active participation du public souhaitée !



Avec **Carine Chichereau** et **Nicolas Richard**
Modération : **Nathalie Bru**
Salle Val Fleury 1

Mon cher Lula Lettres à un président

Au cours de sa détention, entre avril 2018 et octobre 2019, l'ancien président brésilien Lula a reçu près de 25 000 lettres de soutien de citoyens ordinaires. Ce document exceptionnel, édité par les éditions Anamosa, **traduit par Mathieu Dosse**, forme un récit choral du Brésil contemporain et dit à quel point l'invention d'un État providence change la vie des gens.



Avec **Mathieu Dosse** Lectures : **Claude Motchidlover**
Modération **Lucile Leclair**
Samedi Salle Saint Rémi

Traduire la littérature mongole contemporaine

La traductrice, **Munkhzul Renchin** s'entretient avec **Anna Dupuy**, chargée de collections pour le domaine mongol de la BULAC, constitué d'un peu plus de 2 000 volumes, dont la moitié est en langue originale. Munkhzul Renchin est traductrice du français, diplômée de l'Université Nationale de Mongolie. Elle a traduit pour les éditions Borealia *Coeur de bronze*, une anthologie d'écrivains mongols du XX^e siècle et de l'autrice Luvsandorj Ulziitugs *Aquarium*, un recueil de nouvelles contemporaines, ainsi qu'un recueil de poésies à paraître en septembre 2022.



Modération : **Clotilde Monteiro**, responsable de la communication institutionnelle de la BULAC.
Salle Val Fleury 2

La langue des oiseaux de Erik Bullof – France - 54 min

Composé de scènes musicales, graves et drôles, "Langue des oiseaux" explore les vertus de la traduction et le désir de communication entre les humains et les oiseaux. Raconté par une narratrice depuis le futur, après la sixième extinction, le film observe de manière curieuse et sensible les tentatives menées pour établir un échange possible.



Documentaire précédé de la projection de courts-métrages réalisés par des élèves du collège et lycée Descartes à Antony.

CINEMA

LA BULAC propose au public des rendez-vous réguliers qui mettent en valeur la diversité linguistique et la richesse du dialogue entre les cultures. Elle rassemble des collections sur les langues et civilisations des aires culturelles couvrant l'Europe balkanique, centrale et orientale, le Moyen-Orient et l'Asie centrale, l'Afrique, l'Asie, l'Océanie jusqu'aux civilisations amérindiennes. Plus de 350 langues sont représentées, mettant la BULAC au carrefour des langues du monde (www.bulac.fr)

L'École de Traduction Littéraire, fête ses 10 ans à Vo-Vf

Célébration des dix ans L'École de Traduction Littéraire (ETL) issue d'un partenariat entre le Centre National du Livre et l'Asfoed et pilotée par Olivier Mannoni, l'École est la première à offrir aux jeunes traducteurs et traductrices, ayant déjà publié au moins une traduction chez un éditeur, une formation complète d'un an (150 heures, un samedi sur deux).



à 20h00

Soirée brésilienne

Pour fêter ensemble son 10e anniversaire, le festival Vo-Vf vous propose une escale au Brésil le temps d'une soirée diner-concert.



Formule diner-concert : 32 €
Formule concert (+1 boisson) : 22 €
Tarifs étudiant : 20 € ;
Réservation sur www.festivalvo-vf.com
Lieu : Halle du marché - Parc de la Mairie
En partenariat avec le café de la Mairie

Samb'aya téléporte le public dans la chaude ambiance des Rodas de Samba au Brésil, avec la différence que le genre féminin est à l'honneur. Autour d'une table, prennent place des chanteuses-instrumentistes qui donnent vie à un répertoire séduisant, hautement mélodieux et festif. Par leurs voix, leurs cordes taquines et leur fascinantes percussions afro-brésiliennes, les musiciennes de Samb'aya interprètent les plus grands classiques de la samba et ses variantes, sans manquer de nous faire découvrir quelques-unes de leurs compositions ou d'y ajouter une pincée de Samba de roda, la plus africaine des sambas et du torride samba funk des favelas. Place aux rythmes irrésistibles des sambas d'hier et d'aujourd'hui : a voz é do samba!



© Stephen Cameron

Carte blanche à André Markowicz et Françoise Morvan

10h30-11h30

Françoise Morvan et **André Markowicz** ont traduit ensemble tout le théâtre de Tchekhov (Ed. Actes Sud), mais aussi dernièrement le chef-d'œuvre de Mikhaïl Boulgakov, *Le Maître et Marguerite* (Ed. Inculte) et ont fondé en 2019 leur maison d'édition indépendante Mesures. En juin dernier, André Markowicz qui tient depuis 2013 un journal en ligne sur Facebook et chronique régulièrement la situation en Ukraine et en Russie depuis l'invasion russe, a fait paraître *Et si l'Ukraine libérait la Russie ?* (Ed. Seuil).

Et si l'Ukraine libérait la Russie ? André Markowicz

Cette phrase semble évidente alors que la guerre fait rage, que l'Ukraine est envahie, que la Russie s'efforce d'être un modèle aux États-Unis... mais, alors que l'on découvre de jour en jour des dizaines et des dizaines de crimes de guerre perpétrés par l'armée russe, alors que chez l'ambassadeur russe de l'Ukraine, on voit que dans et en tant que nation, qu'est mise en cause par Vladimir Poutine. Et si l'Ukraine libérait la Russie? Je veux dire, et l'Ukraine proposée par la Russie libérait-elle, en Russie, à révéler les consciences, et à changer l'histoire russe?

Seuil/Érudite

Avec **Françoise Morvan** et **André Markowicz**
Salle Val Fleury 1

Traduire la science – astronomique !

10h45-11h45

Autour de Lumière dans l'obscurité, les trous noirs et nous de Heino Falcke

Le 10 avril 2019, le professeur Heino Falcke et une équipe internationale d'astrophysiciens présentent pour la première fois l'image d'un trou noir. Cet événement, qui marque un tournant dans l'histoire des sciences, a émerveillé le monde entier. Il nous raconte cette longue aventure humaine, historique et scientifique, dans une traduction céleste de **Corinna Gepner** qui a fait appel aux lumières du cosmologue **Mathieu Langer** de l'Institut d'Astrophysique spatiale de l'Université de Paris-Saclay, pour éviter tout trou noir..

Avec **Corinna Gepner** et **Mathieu Langer**
Modération : **Raphaël Chevrier**
Salle Val Fleury 2

Ainsi parlait Zarathoustra, aussi un poème

10h30-11h30

Ainsi parlait Zarathoustra... et ainsi peut-il être traduit! **Guillaume Métayer** est l'auteur de la traduction des poèmes complets de Nietzsche (Ed. Les Belles Lettres, mai 2019), **Marc de Launay** dirige l'édition des œuvres du philosophe allemand pour la Pléiade. Tous deux sont animés d'une puissante volonté de partager avec le public leur interprétation de ce long poème en prose, publié en 1883 – 1885 par le philosophe allemand, qui fut aussi poète et compositeur.

Modération : **Zoé Courtois**
Lectures par **Anne Brissier**, comédienne
Salle Teilhard de Chardin

Histoire illustrée de la peinture chinoise

10h30-11h30

A l'occasion de la parution de l'ouvrage *Histoire illustrée de la peinture chinoise*, **Pascale Elbaz**, fidèle du festival, vient présenter cette somme en deux tomes éditée par la maison d'édition « Horizon oriental ». Docteure en langues, littératures et sociétés du monde de l'INALCO et enseignante-chercheuse à l'ISIT, ses recherches portent notamment sur « l'histoire des transferts de concepts, de termes et d'images entre l'Europe et l'Extrême-Asie ». Elle se fait ici passeuse pour donner accès à un large public à ces trésors iconographiques.



Avec **Pascale Elbaz** et **Jia Liu** éditrice
Modération : **Lucie Servin**
Salle Saint Rémi

Bookciack,
quand le cinéma rencontre la littérature

10h00-10h30

Chaque année, **Bookciack Azione!** invite les créateurs, cinéastes, amateurs italiens à réaliser une vidéo librement inspirée d'un des trois livres sélectionnés par les organisateurs. Le prix décerné par un jury prestigieux de personnalités du monde littéraire et cinématographique (Ettore Scola avait présidé la 1ère édition) est remis à la Mostra de Venise lors de la Giornata degli Arlai (équivalent de la Quinzaine des réalisateurs de Cannes). Une sélection présentée dans le cadre d'un partenariat entre VoV et Bookciack Azione! par **Gabriella Gallozzi**.

Aussi, samedi 1er octobre de 10h30 à 11h.



CINEMA

Mulan
(1h28) de Walt Disney

11h00-12h30

Afin d'éviter à son père d'avoir à repartir en guerre, la jeune **Mulan** décide de se faire passer pour un homme et de prendre sa place. Mais cela n'est pas chose facile de se faire passer pour un homme. Aidée d'un petit dragon appelé **Mushu**, chargé de protéger les membres de la famille, **Mulan** va apprendre à se comporter comme un homme ainsi que le maniement des armes. Mais le Capitaine **Shang** va vite leur apprendre qu'ils doivent partir sur le champ de bataille afin de vaincre les Huns venus envahir la Chine.

En parallèle de la rencontre avec **Chun-Liang Yeh**, traducteur de *La Ballade Mulan* (Ed. HongFei), voir page 16.

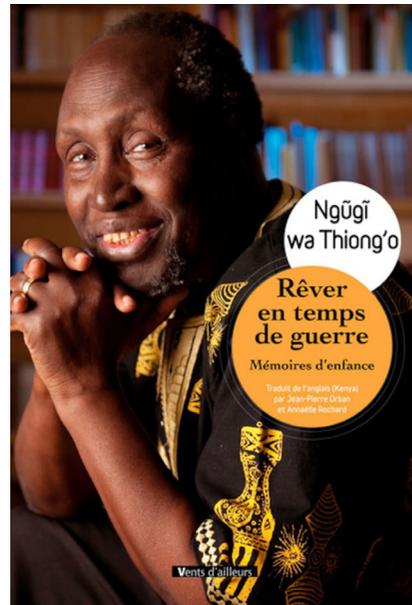
CINEMA

Rêver (même) en temps de guerre

12h00-13h00

L'écrivain kényan **Ngũgĩ Wa Thiong'o** vient de faire paraître ses mémoires *Rêver en temps de guerre* (Ed. Vents d'ailleurs), traduit par **Jean-Pierre Orban** et **Annaëlle Rochard**. Journaliste, essayiste, romancier, auteur de pièces de théâtre et professeur à l'Université de Californie à Irvine, l'écrivain « afro-saxon », comme il se définit, a un jour choisi d'écrire dans sa langue maternelle le kikuyu pour échapper à l'emprise de la langue coloniale. Plusieurs fois cité pour le prix Nobel de littérature, **Ngũgĩ wa Thiong'o** considère la traduction comme « la langue commune des langues ».

Projection d'un court entretien enregistré par **Gladys Marivat** avec **Ngũgĩ Wa Thiong'o** en amont de cette rencontre.



Avec **Jean-Pierre Orban**
Modération : **Gladys Marivat**
Salle Val Fleury 1

Le Prix Grand Continent
À la recherche du grand roman européen

12h00-13h00

Si Proust ou Kafka sont indéniablement des grands romanciers européens du début du XX^e siècle, où chercher aujourd'hui les fictions qui captent l'imaginaire politique et sensible de l'Europe du XXI^e siècle ? Le Prix Grand Continent part chaque année à la recherche de grands romans européens contemporains et soutient leur traduction en cinq langues (allemand, français, espagnol, italien, polonais). En amont de la remise du Prix en décembre, cette discussion sera aussi l'occasion d'une mise en avant de la sélection restreinte 2022.

Avec **Galyna Dranenko**, intellectuelle et traductrice ukrainienne, membre du jury du Prix Grand Continent et **Kinga Siatowska-Callebat**, maître de conférences à Sorbonne Université et correspondante littéraire du Grand Continent pour la langue polonaise.

Modération : **Mathieu Roger-Lacan**,
co-directeur du Prix Grand Continent.
Salle Saint Rémi

Zulma – 30 ans! Voix singulières
et littératures du monde entier

12h15-13h15

Laure Leroy co-fonde la maison **Zulma** en 1991 à l'âge de 23 ans, après des études en linguistique anglaise. En 2006, elle repense entièrement le catalogue: douze nouveautés par an qui donnent la part belle à la littérature étrangère traduite. La maison découvre, grâce notamment à des traducteur-rices, de formidables auteures, peu connues en dehors de la région où iels vivent et où leur langue est parlée. **Laure Leroy** revient sur ces 30 ans au service de la littérature, résolument ouverte au monde entier.



Avec **Laure Leroy**, lecture : **Anne Brissier**
Modération : **Kerenn Elkaim**
Salle Val Fleury 2

Jeux de l'ETL autour de « Cinglantes répliques »

12h00-13h00

Ils font à chaque édition salle comble, pour cette nouvelle session des jeux traductifs avec **les stagiaires** de l'Ecole de traduction littéraire du CNL-Asfored, le public est comme toujours invité à participer et à proposer ces trouvailles pour adapter en français les « cinglantes répliques » dont il sera question.



Avec les stagiaires de l'EtL
Modération : **Béatrice Roudet-Marçu**
Salle Teilhard de Chardin

Olivier Mannoni,
traducteur à l'honneur

14h00-15h30

Olivier Mannoni est le traducteur à l'honneur de cette 10^e édition de VoVf. Il est l'auteur de près de deux cents traductions. Connue et reconnue pour ses traductions de nombreux essais historiques consacrés au nazisme, il est l'auteur de la nouvelle traduction de *Historiciser le mal, une édition critique de Mein Kampf*. Ce travail titanesque, mené avec plusieurs équipes d'historiens, linguistes, germanistes, etc. s'est étendu sur une dizaine d'années. De cette expérience, il a tiré un livre *Traduire Hitler* à paraître en octobre (Ed. Héloïse d'Ormesson).



Avec **Olivier Mannoni**
Modération : **Florence Aubenas**
Salle Val Fleury 1

Les éditions HongFei

Rencontre avec **Chun-Liang Yeh**, traducteur et fondateur avec Loic Jacob des éditions HongFei, dont la ligne éditoriale valorise l'expérience sensible de l'altérité. Traducteur en chinois des *Paradis artificiels* de Charles Baudelaire, il est l'auteur de la plupart des traductions depuis le chinois et l'anglais publiées au catalogue des éditions HongFei, dont *La ballade de Mulan*, traduite à partir du poème original chinois du IV^e siècle (illustration Clémence Pollet), puis retraduite en chinois, à partir de sa traduction.



Avec **Chun-Liang Yeh**
Modération : **Lucile Leclair**
Salle Saint Rémi

Plongée dans le noir néo-zélandais

Les Ngaio Marsh Awards célèbrent le meilleur de la littérature noire et policière néo-zélandaise, ainsi nommés en hommage à l'autrice de romans policiers Ngaio Marsh (1895-1982). **Albert Black** de Fiona Kidman (Ed. Sabine Wespieser) traduit par **Dominique Goy-Blanquet** et **Une falaise au bout du monde** de Carl Nixon (Ed. L'Aube) traduit par **Benoîte Dauvergne** ont été sélectionnés dans la catégorie « Best crime novel » en 2019 et 2021, deux romans excellentement noirs au « Pays du long nuage blanc ».



NEW ZEALAND
EMBASSY

Avec **Dominique Goy-Blanquet** et **Benoîte Dauvergne**
Modération : **Julien Vedrenne**
Salle Val Fleury 2

Prix Inalco-VoVf

Lancé en 2019 par l'Inalco en partenariat avec le Festival Vo-Vf, le prix de la traduction, récompense une traduction effectuée en français à partir d'une des langues enseignées à l'Institut. Doté à hauteur de 1000 euros, ce prix est destiné à mettre en avant la qualité du travail d'un traducteur ou d'une traductrice ainsi que la richesse de littératures parfois encore peu connues du grand public car souvent moins diffusées.

Le festival accueille les 7 traducteurs-ices dont les titres ont été sélectionnés.

- **Annie Montaut** pour sa traduction de l'hindi de *Ret samadhi*. *Au-delà de la frontière* de Geetanjali Shree. (éditions des femmes Antoinette Fouque)

- **Christine Laferrière** pour sa traduction du tchèque de *La fatigue du matériau* de Marek Šindelka (éditions des Syrtes)

- **Pierre-Mong Lim** pour sa traduction du chinois de Taiwan de *La traversée des sangliers* de Guixing Zhang (éditions Picquier)

- **Sylvain Cavallès** pour sa traduction du turc de *Certifié conforme*. *Histoires de Diyarbakir* de Murat Özyaşar. (éditions Kontro)

- **Chloé Billon** pour sa traduction du croate de *Ton fils* *Huckleberry Finn* de Bekim Sejranović (éditions Intervalles)

- **Sébastien Cagnoli** pour sa traduction du finnois de *Sans toucher terre* d'Antti Rönkä (Payot et rivages)

- **Marie-Cécile Fauvin** pour sa traduction du grec de *Niki* de Christos Chomenidis (éditions Viviane Hamy)

L'an passé, la 3^e édition du prix avait récompensé Sabrina Nouri-Moosa pour sa traduction du persan d'Afghanistan du roman *La mort et son frère* de Khorsraw Mani, publié aux éditions Actes Sud en 2020.

Le Prix de la traduction sera remis par Marie Vrinat-Nikolov, Nathalie Carré, en présence de Mathias Enard, écrivain et ancien élève de l'Inalco, en clôture de la rencontre.

Lecture : **Claude Motchidlover**
Moderation : **Julien Delorme**
Salle Val Fleury 1

Syrie, le règne de la terreur

Échange sur les conditions de réalisation du film « Le Traducteur » et la situation en Syrie.

Avec **Anas Khalaf**
Modération : **Seham Boutata**
CINEMA

La rentrée littéraire des romans étrangers

Trois coups de cœur des libraires de Liragif parmi les 145 romans étrangers de la rentrée littéraire.

Lecture : **Anne Brissier**
Modération : **Salomé Kiner**
Salle Val Fleury 2

La poésie d'Anne Sexton

« Une femme qui écrit est trop émotive »

Traduits pour la première fois en français, les quatre recueils de l'édition *Tu vis ou tu meurs – œuvres poétiques (1960 – 1969)* de la poète américaine Anne Sexton (Prix Pulitzer 1967) sont parus cette année aux éditions des femmes-Antoine Fouque. Ils explorent des thèmes tels que l'enfermement psychiatrique, la féminité et le corps, le désir, l'enfantement, la famille, l'amour, l'écriture... Leur traductrice **Sabine Huynh**, elle-même poète, romancière et traductrice, a fait de la traduction des poésies complètes d'Anne Sexton un projet de vie.



Lecture : **Véronique Hélène Malvoisin**
Modération : **Jacques Fournier**
Salle Teilhard de Chardin

En famille

Rencontre avec l'écrivain et traducteur Valério Romão.

Né en France en 1974, **Valério Romão** est rentré au Portugal enfant. Après des études de philosophie, il se consacre à l'écriture. Il est également traducteur de Virginia Woolf et Samuel Beckett, entre autres. Son premier roman, *Autisme*, premier d'une trilogie qui a pour titre « Paternités ratées », a été finaliste du prix Femina 2016.



Dans *Manquer à l'appel*, traduit par João Viegas, il met en scène les relations de domination entre une mère, aux prises avec la maladie d'Alzheimer, et sa fille. La famille, toujours, sous une plume radicale et virtuose.

Lectures : **Claude Motchidlover**
Modération : **Salomé Kiner**
Salle Teilhard de Chardin

Le Traducteur

de Rana Kazkaz et Anas Khalaf
1h 45min.

En 2000, Sami était le traducteur de l'équipe olympique syrienne à Sydney. Un lapsus (ou formulation non conforme aux attentes du régime) lors de la traduction le contraint à rester en Australie, où il obtient le statut de réfugié politique. En 2011, la révolution syrienne éclate et le frère de Sami est arrêté pendant une manifestation pacifique. Malgré les dangers, il décide de tout risquer et de retourner en Syrie pour aller le libérer.



Avec **Anas Khalaf**
Modération : **Seham Boutata**
CINEMA

Aux fourneaux ! Cuisiner avec Mrs Beeton

La collection « Faim de l'histoire » (Ed. L'Épure) rassemble des grands classiques de la littérature culinaire d'ici et d'ailleurs. Premier à paraître, la bible de la cuisine anglaise, le livre de Mrs Beeton, la femme qui bouleversa les cuisines anglaises, guide qui fut utilisé pour reconstituer les cuisines de la série Downtown Abbey. **Arnaud Bachelin**, fondateur de Thé-ritoires, maison de thés spécialisée dans les thés naturels et les crus précieux, en est le traducteur qui vient en archéologue et « tea connoisseur » le présenter.

Avec **Arnaud Bachelin**
Modération : **Lucile Leclair**
Salle Saint Rémi

Grand entretien de clôture Mathias Enard

Auteur de romans salués par la critique et les lecteurs, traducteur occasionnel de l'arabe, du persan et de l'espagnol, **Mathias Enard** a suivi des études d'arabe et de persan à l'INALCO et vécu longtemps au Moyen Orient avant de s'installer à Barcelone. Ces diverses langues et cultures nourrissent son style et son écriture en français. Parmi ses romans *Zone*; *Parle-leur de batailles, de rois et d'éléphants*; *Rue des voleurs*; *Boussole* (Prix Goncourt 2015) et *Le Banquet annuel de la confrérie des fossoyeurs*. Ses livres sont traduits dans une vingtaine de langues.



Avec **Mathias Enard**
Modération : **Zoé Sfez**
Salle Val Fleury 1

à 19h30

Concert de clôture de L'Ensemble National de Reggae

L'Ensemble National de Reggae interprète les plus grands standards reggae, sur scène, dans la rue, en fixe ou en déambulateur ! Métissage entre un groupe de reggae et une fanfare, l'ENR propose une formule unique en son genre : « Un groupe de reggae qui marche »

Composition : Boom : caisse claire, Zinx : grosse caisse, Momo : basse, Daoud : guitare, Booboo : trompette, Jean Shaka : saxophone, Yoskel : chant.

Restaurant Le Canapé

Dancez et chantez en suivant la fanfare ENR qui déambulera à plusieurs moments de la journée dans le centre-ville de Gif-sur-Yvette - 11h30 ; 15h ; 16h30.



Une manifestation
soutenue par le

CNL CENTRE
NATIONAL
DU LIVRE

www.centrenationaldulivre.fr



18^{ème} PARCOURS D'ARTISTES

1-2 et 8-9 octobre 2022

Samedi et dimanche de 10h à 19h **ENTREE LIBRE**



88 artistes

36 ateliers

19 lieux d'expositions

7 espaces partenaires

62 destinations

35 communes

helium-artistes.com

Et en partenariat avec le festival Vo-Vf

Exposition collective

du 14 septembre au 13 novembre

peintures
sculptures
gravures
photographies

Le Canapé

1 rue Gustave Vatonne
Gif-sur-Yvette



Un tour du monde, mots en couleurs !

Samedi 1^{er} et dimanche 2 octobre 2022.
Fêtons ensemble les 10 ans du festival Vo-Vf !
Tout le weekend, ateliers, jeux et spectacles vous attendent au centre-ville de Gif-sur-Yvette.

En continu tout le weekend, samedi et dimanche

STANDS DE LIVRES SOUS TOUTES LEURS FORMES - ALBUMS, ROMANS, BD, MANGAS... :

Les éditeurs jeunesse vous invitent à découvrir leurs collections, activités et ateliers, sans oublier la librairie éphémère jeunesse LiraGif.

Pour les enfants et adolescents
 Chapiteau de l'Hermitage - square de la Mairie

ATELIERS COLORIAGES ET JEUX EN ACCES LIBRE

Amuse-toi avec les activités des éditions L'Étagère du bas et les jeux géants de l'École des Loisirs.

Dès 3 ans
 Chapiteau de l'Hermitage et Hall - square de la Mairie

COIN ADOS : SALLE DE L'ORANGERIE

Entrée gratuite
Ateliers sur réservation
Informations actualisées,
salles et réservations
sur notre site internet :
www.festivalvo-vf.com



l'élan vert



l'école des loisirs

10h30-17h00

JEUX DU MONDE

Ludiques, stratégiques, exotiques, de nombreux jeux sont organisés au centre-ville. Avec Thibault de la boutique Guyajeux et d'autres jeux surdimensionnés prêtés par la ludothèque.

Tout public dès 6 ans
 Cour de l'Image Saint-Jean

10h30-11h00

CONTES DU LOINTAIN

Viens tendre l'oreille aux voix extraordinaires du monde.

Avec **Hooshang**,
 de la médiathèque de Gif-sur-Yvette
Pour toute la famille
 Château de l'Hermitage - salle 1

10h30-12h00

UNE CARAPACE POUR DEUX (ATELIER)

Après tant de déconvenues avec le lièvre, la tortue cherche un nouveau colocataire! Écoute l'histoire, dessine la tortue, puis, pioche l'animal qui tiendra compagnie à la tortue. Peuvent-ils cohabiter l'un et l'autre ?



Avec **Delphine Jacquot**, illustratrice, **Éric Sanvoisin** et **Delphine Jacquot**, éditions de L'Étagère du bas, 2021)
Dès 5 ans
 Château de l'Hermitage - salle 2
 Suivi d'une séance dédicace par **Delphine Jacquot** à 12h15 - chapiteau de l'Hermitage

11h00-12h00

PROGRESSER EN ANGLAIS AVEC LES SÉRIES

Viens améliorer ton anglais avec les séries. Ensemble, nous évoquerons des séries, britanniques ou américaines, et quelques manières de pratiquer son anglais tout en se divertissant !

Avec **Julie Loison-Charles**,
 maîtresse de conférence en traduction
Dès 12 ans

salle de l'Orangerie

11h15-12h00 (séance 1)
12h15-13h00 (séance 2)

DANSE LE FLOT DES MOTS (ATELIER DANSER-DESSINER)

Plonge ou envoie-toi ! Viens mettre en mouvement ce que le son et le sens des mots t'inspirent, autour des albums : La Perruche et la Sirène (V. Massenet, V. Hié, collection Pont des arts, éditions Élan Vert, 2022) sur l'artiste peintre Henri Matisse. Séance 1



Des pinceaux pour Frida (V. Massenet, E. Mansot, collection Pont des arts, éditions Élan Vert, 2021) sur l'artiste peintre mexicaine Frida Kahlo. Séance 2

Avec **Véronique Massenet**, autrice-illustratrice et **Isabelle Maurel**, danseuse et chorégraphe.
Tout public dès 3 ans ; ados et parents bienvenus
 Château de l'Hermitage - salle 1
 Suivi d'une séance dédicace par **Véronique Massenet** à 12h50 - chapiteau de l'Hermitage

12h15-12h45

**L'ARBRE À VŒUX
(ATELIER)**

Du Japon en Inde, de la Bulgarie à la Chine, il y a un arbre magique qui exauce les vœux. Viens écouter une histoire du monde et fabrique ton grigri pour l'accrocher à l'arbre à vœux.

Dès 5 ans
Château de l'Hermitage - salle 2

14h00-15h00

**TOTEMS DU CANADA
(ATELIER)**

Comme chaque année, le magazine Baïka te propose un atelier pour découvrir une partie du monde. À partir de motifs inspirés de l'art des Premières Nations de la côte ouest du Canada, notamment le peuple Kwakwa Ka'wakw, que dirais-tu d'apprendre à confectionner ton propre totem ? Matériau recyclé garanti.

Avec **Apolonia Stankiewicz**
Tout public dès 6 ans
Château de l'Hermitage - salle 2

14h00-17h30

LES AVENTURIERS DU RAIL



Prends le train ! À bord d'un voyage ferroviaire, tu collectionneras des wagons pour prendre le contrôle de chemins de fer reliant différentes villes ou pays du monde.

Avec **l'équipe de la ludothèque** de Gif-sur-Yvette
Tout public dès 6 ans
Halle du marché
(La Ludothèque anime aussi pour vous dans ses murs Les Aventuriers du rail toute la semaine du 24 septembre au 1er octobre 2022
Place du Chapitre - Gif-sur-Yvette)

15h00-16h00

**SUR LES AILES DU VENT
(CONTE-SPECTACLE)**

Un souffle de vent ... Et voilà les enfants partis pour un voyage autour du monde.

Avec **Catherine Fonder**, conteuse
Tout public dès 6 ans
Château de l'Hermitage - salle 1

16h00-17h00

**APPRENDRE À TOMBER
(ATELIER DE TRADUCTION D'UNE BD)**

À qui peut-on faire confiance quand on est différent ? C'est la première fois de sa vie que Noël vit seul. C'est aussi la première fois qu'il doit faire avec autant d'autres personnes. Pas facile quand on a été protégé par un amour maternel immense et inconditionnel. À qui peut-il faire confiance ? Qui peut-il aimer ? Qui l'aime vraiment ?



Avec **Jean-Baptiste Coursaud**, auteur-traducteur
(*Apprendre à tomber*, Mickael Ross, traduit par J.-B. Coursaud, éditions Sarbacane, 2019)
Dès 12 ans
Séance dédicace par **Jean-Baptiste Coursaud**
à 17h10 - chapiteau de l'Hermitage

16h00-17h00

**UNE CARAPACE POUR DEUX
(ATELIER)**

Après tant de déconvenues avec le lièvre, la tortue cherche un nouveau colocataire! Après avoir écouté l'histoire, dessine la tortue, puis, pioche l'animal qui tiendra compagnie à la tortue. Peuvent-ils cohabiter l'un et l'autre ?

Avec **Delphine Jacquot**, illustratrice (*Une Carapace pour deux*, **Éric Sanvoisin et Delphine Jacquot**, éditions de L'Étagère du bas, 2021)
Dès 3 ans
Château de l'Hermitage - salle 2
Suivi d'une séance dédicace par **Delphine Jacquot**
à 17h15 - chapiteau de l'Hermitage

16h30-17h30

**HAUT LES PATTES ! (SPECTACLE
BILINGUE FRANÇAIS-ANGLAIS)**

Le père de Billy est un gangster de grande renommée. Mais il s'inquiète pour son fils car Billy est trop gentil. Adaptation bilingue pour les plus jeunes du célèbre album de Catharina Valckx Haut les pattes ! (éditions Ecole des Loisirs, 2010).

Avec la compagnie **Koalako**
Tout public (initiation à l'anglais dès 3 ans)
Salle Teilhard de Chardin

17h00-18h00

ART POSTAL (ATELIER)

Créez vos cartes postales du monde entier. Avec **Véronique Massenet**, autrice de *Merci Facteur !* (collection Pont des Arts, éditions Élan Vert, 2015)

Tout public dès 4 ans
Château de l'Hermitage - salle 1
Suivi d'une séance dédicace par **Véronique Massenet** à 18h10 - chapiteau de l'Hermitage

séance 1 : 10h30-11h30
séance 2 : 15h00-16h00

LE GOÛT DES MIRABELLES (ATELIER)



Crée ton arbre généalogique avec un de tes parents et habille-le aux couleurs des saisons.

Avec **Delphine Renon**, autrice-illustratrice (*Le Goût des Mirabelles*, Delphine Pessin et Delphine Renon, éditions de L'Étagère du bas, 2021)

De 6 à 10 ans

Château de l'Hermitage - salle 2

Suivi d'une séance dédicace par **Delphine Renon** à 11h40 - chapiteau de l'Hermitage

séance 1 (collégiens) : 11h00-12h00
séance 2 (lycéens) : 14h00-15h00

MANGAS (RENCONTRE)



Tu pourras découvrir l'univers d'une traductrice de nombreux mangas dont Dragon ball et de nombreux titres chez Glénat, Pika, Ki-oon, Tonkam, Komikku, Kaze.... Un moment unique pour échanger avec **Fédoua Lamodièrre** sur son travail et sa passion de la langue-culture japonaise.

Avec **Fédoua Lamodièrre**

Dès 12 ans

Séance dédicace par **Fédoua Lamodièrre**

à 12h10 - 15h10

chapiteau de l'Hermitage

11h00-12h30

VOYAGE EN POP-UP (ATELIER)

Suis une jeune grue, partie en voyage dans le sillage de ses aînés. Et découvre l'univers du livre animé en créant ton pop-up.

Avec **Elena Selena**, autrice-illustratrice (*Voyage*, éditions Gallimard, 2021).

De 6 à 10 ans

Château de l'Hermitage - salle 1

Suivi d'une séance dédicace par **Elena Selena** à 12h40 - chapiteau de l'Hermitage

11h00-12h30

MULAN (FILM D'ANIMATION)

Ce conte traditionnel chinois raconte l'histoire de la jeune Mulan. Généreuse et vaillante, Mulan décide de se déguiser en homme et de s'engager à la place de son père dans l'armée impériale. Les esprits des ancêtres, sensibles à son courage, décident de lui attribuer une protection...

Film de **Barry Cook, Tony Bancroft**, (1h28, Walt Disney, 1998)

Tout public

Central cinéma - salle UGC de Gif-sur-Yvette - la billetterie est ouverte dès le 24 septembre.

11h45-12h15

L'ARBRE À VŒUX (ATELIER)

Du Japon en Inde, de la Bulgarie à la Chine, il y a un arbre magique qui exauce les vœux. Viens écouter une histoire du monde et fabrique ton grigri pour l'accrocher à l'arbre à vœux.

Dès 5 ans

Château de l'Hermitage - salle 2

14h00-15h00

TRUCHA, RINO ET LES AUTRES (SPECTACLE ILLUSTRÉ)

Une histoire illustrée en direct. Rino et Trucha arrivent dans leur nouvelle école. L'accueil est plutôt « féroce » !



Avec **Zaü** - auteur-illustrateur et

Caroline Roux, auteure -

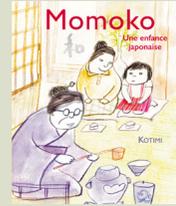
Tout public dès 4 ans

Central cinéma - salle UGC

Suivi d'une séance dédicace par **Zaü** à 15h30 chapiteau de l'Hermitage

séance 1 (dès 12 ans) : 14h00-15h00
séance 2 (dès 5 ans) : 16h00-17h00

MOMOKO (ATELIER ENCRE DE CHINE)



Viens écouter l'histoire de Momoko, enfant du Japon. Kotimi t'initiera à l'encre de Chine en détournant les objets du quotidien.

Avec **Kotimi**, autrice-illustratrice (*Momoko, une enfance japonaise* 1 et 2 - éditions Rue du Monde, 2020 et 2022) salle de l'Orangerie : séance 1 Château de l'Hermitage - salle 1 : séance 2 Suivi d'une séance dédicace par **Kotimi** à 15h15 - 17h15 chapiteau de l'Hermitage



25 bis, rue Henri Amodru
91190 Gif-sur-Yvette
01 69 28 01 65

www.gourmandisetbeauxobjets.fr



Chocolats, thés, épicerie fine,
décoration, art de la table,
linge de table
OUVERTURE

mardi, mercredi, jeudi
10h00-13h00 et 15h00-19h30
vendredi : 10h00-19h30
samedi : 10h-19h00
dimanche : 10h30-13h00



Venez savourer Les fromages d'Alexandra
5 rue Alphonse Pécard, 91190 Gif-sur-Yvette - Tel. : 01 64 50 33 56
69 rue de la Division Leclerc, 78460 Chevreuse - Tel. : 01 30 52 58 79

www.lesfromagesdalexandra.fr

lesfromagesdalexandra

BOUCHERIE

Charcuterie - Triperie
Volailles - Rôtisserie
Manuela & Michaël Lebreton
1 place de l'Église
91190 Gif-sur-Yvette
Tel. : 01 69 07 50 26



LA BIGA

PASTA, PIZZA ET AUTRES AUTHENTIQUES SPECIALITÉS ITALIENNES

2, rue Henri Amodru - 91190 Gif sur Yvette

Horaires d'ouverture: 11h30-14h30 17h30-22h30

Tél. 01 69 28 00 00

www.labigapizza.fr

labigapizza

la_biga_pizza

Toute une autre pizza !



Intermarché

HYPER

Gif-sur-Yvette

Entrée

Restaurant ouvert

7j / 7 | 12H-14H
18H-22H

www.ilecrepes.com

0169299400

1 rue Neuve
91190 Gif-sur-Yvette



CENTURY 21
S.L.P Immobilier

Au coeur de Gif sur Yvette,
l'agence **CENTURY 21 SLP IMMOBILIER**
accompagne ses clients depuis près de 40 ans.

A votre écoute, une équipe de professionnels
formés rigoureusement à l'expertise
- solide connaissance du terrain et de la réglementation -
vous accueille du lundi au samedi (9h-12h – 14h-19h).

1 av. Emile Thuau (face à la Poste)
91190 Gif-sur-Yvette
01 64 46 65 18
ag25@century21france.fr
www.century21slpimmobilier.com

NOTRE AGENCE RECRUTE
Conseillers en transaction et location – Gestionnaires
Formation assurée



Association des
Commerçants Giffois

Les Commerçants Giffois sou-
tiennent
le Festival Vo-Vf.

Joyeux 10^e anniversaire.

La ludothèque vous propose,

du 24 au 30 septembre *San Francisco*
Japon
Voyager & jouer à la ludothèque
Pays-Bas

LES AVENTURIERS *Atlas*
DU RAIL *Et Moon*

Samedi 01 octobre *Scandinavie*
Asie, Suisse
Pologne
France

Halle du marché 14h00 - 17h30
Venez jouer, quel pays, quelle ville
choisirez-vous ? *Amérique*
Londres

Ludothèque municipale
Place du chapitre
91190 Gif-sur-Yvette
tel. 01 70 56 52 65



Exposition du 6 au 25 septembre 2022

ROMAN GRAPHIQUE

Commissaire d'exposition :
Thierry GROENSTEEN



HORAIRES D'OUVERTURE :
Du mardi au samedi de 14h à 18h
Le dimanche de 14h à 18h30
Entrée libre

RENSEIGNEMENTS :
Château du Val Fleury
Allée du Val Fleury, Gif-sur-Yvette (Essonne)
01 70 56 52 60

VILLE de GIF www.ville-gif.fr

Fondation
Jan Michalski
pour l'écriture
et la littérature



FESTIVAL
TRADUIRE LE MONDE
VO-VF



CONCOURS D'ÉLOQUENCE LITTÉRAIRE

« FAIS PARLER TON LIVRE »

**En 2 minutes, défends ton roman
étranger préféré avec éloquence !**

DÈS 12 ANS

Candidatures avant le 28 février 2023
renseignements : www.festivalvo-vf.com



Nos sincères remerciements à nos partenaires :



L'équipe de Vo-Vf remercie aussi :

Le réseau des médiathèques de Paris Saclay et toute son équipe, l'Université Paris-Saclay, notamment l'UVSQ avec les professeurs du Master de Création littéraire et leurs étudiants, la MJC Cyrano de Gif, la MJC d'Orsay, l'École de traduction littéraire du CNL/Asfired, Les éditions Zulma - Diane de Selliers - Mesures - Gallimard - Robert Laffont - Chandeigne - La Contre Allée - Arènes - Héros limite - Au vent des îles - Albin Michel - Flammarion - Des Femmes-Antoinette Fouque - Inculte - La Barque - Calmann Lévy - Métailié - Phébus - Anamosa - Cambourakis - Actes Sud - HongFei ;

Pour la jeunesse :

Les éditions - L'Élan Vert - L'École des Loisirs - L'Étagère du bas - Little Urban - Salmantina pour le magazine Baïka - Rue du Monde - Gallimard - Sarbacane ;

La ludothèque de Gif, toutes les écoles et services scolaires qui contribuent à la distribution du livret jeunesse, le festival Interlangue (lycée Descartes, Antony).

Le restaurant le Canapé, L'Île O'Crêpes, le nouveau café de la Mairie de Gif, le Central Cinéma UGC, l'association paroissiale de Gif, Century 21, Gourmandises et Beaux Objets, Les Fromages d'Alexandra, La Biga, Boucherie Lebreton, Rose-Lucienne & Cie, Joué Club, Guyajoux, Rêves divins, Rose Pivoine, Bricomarché, l'association des commerçants giffois ainsi que tous les commerçants du centre-ville participant à la chasse au trésor " le Tour du monde en 80 mots ou presque", Guillaume - le nouveau torréfacteur-caviste de Gif, Hélium, le PNR de la Haute Vallée de Chevreuse.

Sans oublier nos excellents stagiaires : Laura Michard, Maëlle Gablin, Charles Kuczynski, Maureen Guillou, Yifi Ahoton & Sacha Mikleusevic ;

Notre jeune en service civique : Juliette Fioletti

Enfin, tous nos amis bénévoles fidèles et précieux, ainsi que les donateurs et leur soutien généreux.

LiraGif

LIBRAIRIE

PRESSE-PAPETERIE

15, square de la Mairie
91190 - Gif-sur-Yvette

01 69 07 78 04

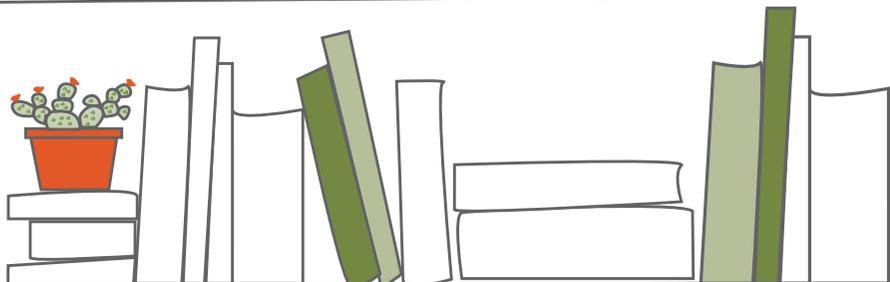
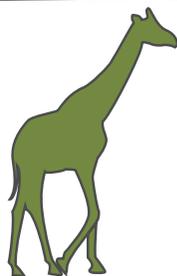
contact@liragif.com
www.liragif.com



18-20 rue Amodru
91190 - Gif-sur-Yvette

01 69 41 15 33

presse@liragif.com
www.liragif.com



du mardi au vendredi
de 10h à 13h
et de 14h30 à 19h

samedi de 10h à 19h
dimanche de 10h à 13h



du mardi au samedi
de 8h à 13h
et de 14h30 à 19h

dimanche de 8h30 à 13h

